

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2001 — 981

[C — 2001/27197]

2 FEBRUARI 2001. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 10 en programma 01 van organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2001

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
 De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
 De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 14 december 2000 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2001, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 29 januari 2001;

Overwegende dat niet-gesplitste kredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 11.03, programma 01 van organisatieafdeling 10 met het oog op de vereffening van de wedde van een contractueel voor een bepaalde duur, wiens indienstneming van een jaarlijkse begrotingsoverdracht afhangt,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden niet-gesplitste kredieten ten belope van één miljoen BEF overgedragen van programma 01 van organisatieafdeling 15 naar programma 01 van organisatieafdeling 10.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 01 van organisatieafdeling 10 en van programma 01 van organisatieafdeling 15 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2001 wordt gewijzigd als volgt :

(miljoen BEF)

Organisatie-afdeling	Basisallocatie	Initieel krediet N.G.K	Overdracht	Aangepast krediet
10	11.03.01	5.885,6	+ 1,0	5.886,6
15	12.02.01	30,4	- 1,0	29,4

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 2 februari 2001.

M. DAERDEN
 M. FORET
 Ch. MICHEL



F. 2001 — 982

[C — 2001/27198]

7 MARS 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon portant approbation de modifications aux statuts de la SOFRIWAL

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, notamment les articles 6 et 9;

Vu le décret du 6 mai 1999 modifiant la loi du 2 avril 1962 constituant une Société nationale d'investissement et des Sociétés régionales d'investissement en son article unique;

Vu les statuts de la SOFRIWAL, approuvés par arrêté de l'Exécutif régional wallon du 21 décembre 1989;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 8 avril 2000 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 octobre 2000;

Vu la proposition adoptée par le conseil d'administration de SOFRIWAL en date du 14 février 2001;

Sur proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Gouvernement wallon approuve les modifications libellées comme suit aux statuts de la SOFRIWAL :

— à l'article 1^{er}, remplacer : "modifiée par le décret régional wallon du 7 décembre 1989" par "modifiée par les décrets régionaux wallons des 7 décembre 1989 et 6 mai 1999".

— à l'article 2, remplacer : "4020 Liège, place d'Italie 1" par "4000 Liège, avenue Maurice Destenay 13".

— à l'article 5, remplacer le premier alinéa par le texte suivant : "Le capital est fixé à deux cent cinquante mille euro."

— à l'article 9 : — au 2^e alinéa, supprimer "et des délégués de l'Exécutif régional wallon auprès du conseil d'administration de la S.R.I.W.";

— insérer un alinéa supplémentaire entre les 4^e et 5^e alinéas actuels rédigés comme suit : "les deux commissaires du Gouvernement exercent auprès du comité de gestion le contrôle prévu par l'article 29, § 2, de la loi du 2 avril 1962 constituant une société nationale d'investissement et des sociétés régionales d'investissement tel que modifié par le décret régional wallon du 6 mai 1999.";

— au dernier et à l'avant-dernier alinéas remplacer "à l'Exécutif régional wallon" par "au Gouvernement wallon";

— à l'article 11, à l'avant-dernier alinéa remplacer "de l'Exécutif régional wallon" par "du Gouvernement wallon" et "à l'Exécutif régional wallon" par "au Gouvernement wallon";

— à l'article 15, ajouter in fine deux alinéas rédigés comme suit :

« L'Inspection des Finances est associée en tant qu'observateur extérieur au contrôle du commissaire-réviseur.

Le contrôle des missions déléguées s'effectue par deux commissaires du Gouvernement wallon conformément à l'article 29, § 2, de la loi du 2 avril 1962 constituant une Société nationale d'investissement et des sociétés régionales d'investissement tel que modifié par le décret régional wallon du 6 mai 1999. »

— à l'article 16, au deuxième alinéa : — remplacer "l'article 32 de la loi du 2 avril 1962 organique de la S.N.I. et des S.R.I." par "l'article 31, § 2, 2^o, de la loi du 2 avril 1962 constituant une Société nationale d'investissement et des sociétés régionales d'investissement tel que modifié par le décret régional wallon du 6 mai 1999";

— remplacer le troisième alinéa par le texte suivant : "Les convocations, documents et rapports qui, en vertu du Code des sociétés, sont destinés aux actionnaires en vue des délibérations de l'assemblée générale, sont, dans les délais fixés par le Code des sociétés pour leur envoi, leur communication ou leur dépôt, transmis simultanément au Gouvernement wallon et au conseil d'administration. Les résolutions du conseil d'administration dans ce cadre font l'objet des mêmes transmissions et dépôts.";

— à l'article 17, au premier alinéa : — remplacer "le dernier vendredi d'août à 14 h 45 m" par "le deuxième mercredi d'avril à 15 heures";

— au deuxième alinéa, supprimer les termes "autre qu'un samedi";

— à l'article 20, second alinéa, remplacer "par l'Exécutif régional wallon" par "par le Gouvernement wallon";

— à l'article 22, premier alinéa, remplacer "avril" par "janvier" et "le trente et un mars" par "le trente et un décembre";

— supprimer les articles 27 à 31 inclus, formant le chapitre VI.

Art. 2. Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 14 mars 2001.

Namur, le 7 mars 2001.

Le Ministre-Président,
J-CI. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

ÜBERSETZUNG

D. 2001 — 982

[C — 2001/27198]

7. MÄRZ 2001 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung der an den Satzungen der SOFRIWAL vorgenommenen Abänderungen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988, insbesondere der Artikel 6 und 9;

Aufgrund des Dekrets vom 6. Mai 1999 zur Abänderung des Gesetzes vom 2. April 1962 zur Schaffung einer Nationalen Investitionsgesellschaft und regionaler Investitionsgesellschaften in seinem einzigen Artikel;

Aufgrund der durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 21. Dezember 1989 genehmigten Satzungen der SOFRIWAL;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 8. April 2000 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Regierungsurkunden, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 17. Oktober 2000;

Aufgrund des am 14. Februar 2001 durch den Verwaltungsrat der SOFRIWAL angenommenen Vorschlags;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Wallonische Regierung genehmigt die an den Satzungen der SOFRIWAL vorgenommenen Abänderungen mit folgendem Wortlaut:

— In Artikel 1 wird der Wortlaut «abgeändert durch das Dekret der Wallonischen Region vom 7. Dezember 1989» durch den Wortlaut «abgeändert durch die Dekrete der Wallonischen Region vom 7. Dezember 1989 und vom 6. Mai 1999» ersetzt.

— In Artikel 2 wird der Wortlaut «4020 Lüttich, place d'Italie 1» durch den Wortlaut

«4000 Lüttich, avenue Maurice Destenay 13» ersetzt.

— In Artikel 5 wird der erste Absatz durch den folgenden Wortlaut ersetzt: «Das Kapital wird auf zweihundertfünfzigtausend Euro festgesetzt.».

— In Artikel 9: - im zweiten Absatz wird der Wortlaut «und aus den Vertretern der Wallonischen Regionalexekutive beim Verwaltungsrat der "Société régionale d'investissement de Wallonie" (Regionale Investitionsgesellschaft für die Wallonie) gestrichen;

— zwischen die bestehenden Absätze 4 und 5 wird ein zusätzlicher Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt: «Die zwei Kommissare der Regierung üben bei dem Verwaltungsausschuss die Kontrolle aus, die in Artikel 29, § 2 des Gesetzes vom 2. April 1962 zur Schaffung einer Nationalen Investitionsgesellschaft und regionaler Investitionsgesellschaften, so wie durch das Dekret der Wallonischen Region vom 6. Mai 1999 abgeändert, vorgesehen ist.»;

— im letzten und im vorletzten Absatz wird der Wortlaut «bei der Wallonischen Regionalexekutive» durch den Wortlaut «bei der Wallonischen Regierung» ersetzt;

— Im vorletzten Absatz von Artikel 11 wird der Wortlaut «der Wallonischen Regionalexekutive» durch den Wortlaut «der Wallonischen Regierung» und der Wortlaut «an die Wallonische Regionalexekutive» durch den Wortlaut «an die Wallonische Regierung» ersetzt.

— Am Ende des Artikels 15 werden zwei Absätze mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«Die Finanzinspektion wird als äußerer Beobachter an der Kontrolle des Kommissar-Revisors beteiligt.

Die Kontrolle über die abgeordneten Aufgaben wird von zwei Kommissaren der Wallonischen Regierung gemäß Artikel 29, § 2 des Gesetzes vom 2. April 1962 zur Schaffung einer Nationalen Investitionsgesellschaft und regionaler Investitionsgesellschaften, so wie durch das Dekret der Wallonischen Region vom 6. Mai 1999 abgeändert, vorgenommen.»

— Im zweiten Absatz des Artikels 16: - wird der Wortlaut «Artikel 32 des Grundlagengesetzes vom 2. April 1962 zur Schaffung der Nationalen Investitionsgesellschaft und regionaler Investitionsgesellschaften» durch den Wortlaut «Artikel 31, § 2, 2° des Gesetzes vom 2. April 1962 zur Schaffung einer Nationalen Investitionsgesellschaft und regionaler Investitionsgesellschaften, so wie durch das Dekret der Wallonischen Region vom 6. Mai 1999 abgeändert» ersetzt.

— wird der dritte Absatz durch den folgenden Wortlaut ersetzt: «Die Vorladungen, Unterlagen und Berichte, die aufgrund des Gesetzbuches über die Gesellschaften für die Teilhaber hinsichtlich der Beratungen der Generalversammlung bestimmt sind, werden innerhalb der im Gesetzbuch über die Gesellschaften für deren Versand, deren Zustellung oder deren Hinterlegung festgesetzten Fristen gleichzeitig der Wallonischen Regierung und dem Verwaltungsrat übermittelt. Die in diesem Rahmen gefassten Beschlüsse des Verwaltungsrates sind Gegenstand der gleichen Übermittlungen und Hinterlegungen.»;

— Im ersten Absatz von Artikel 17: - wird der Wortlaut «am letzten Freitag im August um 14 45 Uhr» durch den Wortlaut «am zweiten Mittwoch im April um 15 Uhr» ersetzt;

- im zweiten Absatz wird der Wortlaut «der kein Samstag ist» gestrichen;
- Im zweiten Absatz von Artikel 20 wird der Wortlaut «durch die Wallonische Regionalexekutive» durch den Wortlaut «durch die Wallonische Regierung» ersetzt;
- Im ersten Absatz von Artikel 22 wird das Wort «April» durch das Wort «Januar» und der Wortlaut «am einunddreißigsten März» durch den Wortlaut «am einunddreißigsten Dezember» ersetzt;
- Die Artikel 27 bis 31 einschließlich, die Kapitel VI bilden, werden gestrichen.

Art. 2 - Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt am 14. März 2001 in Kraft.

Namur, den 7. März 2001

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

VERTALING

N. 2001 — 982

[C — 2001/27198]

7 MAART 2001. — Besluit van de Waalse Regering waarbij de wijzigingen in de statuten van "SOFRIWAL" worden goedgekeurd

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988, inzonderheid op de artikelen 6 en 9;

Gelet op het decreet van 6 mei 1999 tot wijziging van hoofdstuk V van de wet van 2 april 1962 tot oprichting van een Nationale Investeringsmaatschappij en van gewestelijke investeringsmaatschappijen, in zijn enig artikel;

Gelet op de statuten van de "SOFRIWAL", goedgekeurd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 21 december 1989;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 8 april 2000 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 17 oktober 2000;

Gelet op het voorstel aangenomen door de raad van bestuur van "SOFRIWAL" op 14 februari 2001;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Besluit :

Artikel 1. De volgende wijzigingen in de statuten van "SOFRIWAL" worden door de Waalse Regering goedgekeurd :

— in artikel 1, de tekst "gewijzigd bij het decreet van de Waalse Gewestraad van 7 december 1989" vervangen door de tekst "gewijzigd bij de decreten van de Waalse Gewestraad van 7 december 1989 en 6 mei 1999".

— in artikel 2, de tekst "4020 Liège, place d'Italie 1" vervangen door de tekst "4000 Liège, avenue Maurice Destenay 13".

— in artikel 5, het eerste lid vervangen door de volgende tekst : "Het kapitaal is vastgesteld op tweehonderdvijftigduizend euro".

— in artikel 9 : - in het tweede lid : de woorden "en de afgevaardigden van de Waalse Gewestexecutieve bij de raad van bestuur van de S.R.I.W. » schrappen;

— een bijkomend lid tussen het vierde en het vijfde lid invoegen, luidend als volgt : "beide commissarissen van de Regering oefenen bij het beheerscomité de controle uit zoals bepaald in artikel 29, § 2, van de wet van 2 april 1962 tot oprichting van een Nationale Investeringsmaatschappij en van gewestelijke investeringsmaatschappijen, zoals gewijzigd bij het decreet van de Waalse Gewestraad van 6 mei 1999".

— in het laatste en het voorlaatste lid "de Waalse Gewestexecutieve" vervangen door "de Waalse Regering";

— in artikel 11, in het voorlaatste lid, "de Waalse Gewestexecutieve" vervangen door "de Waalse Regering";

— in artikel 15, twee leden in fine toevoegen, luidend als volgt :

« De Inspectie van Financiën wordt als buitenstaande waarnemer betrokken bij de door de commissaris-revisor uitgeoefende controle.

De controle op de afgevaardigde opdrachten wordt door twee commissarissen van de Waalse Regering uitgeoefend overeenkomstig artikel 29, § 2, van de wet van 2 april 1962 tot oprichting van een Nationale Investeringsmaatschappij en van gewestelijke investeringsmaatschappijen, zoals gewijzigd bij het decreet van de Waalse Gewestraad van 6 mei 1999 ».

— in artikel 16, in het tweede lid : - de woorden "artikel 32 van de wet van 2 april 1962 houdende organisatie van de N.I.M. en van de G.I.M." vervangen door de woorden "artikel 31, § 2, 2°, van de wet van 2 april 1962 tot oprichting van een Nationale Investeringsmaatschappij en van gewestelijke investeringsmaatschappijen, zoals gewijzigd bij het decreet van de Waalse Gewestraad van 6 mei 1999";

— het derde lid door de volgende tekst vervangen : "De oproepingen, documenten en verslagen die krachtens het wetboek van vennootschappen bestemd zijn voor de aandeelhouders met het oog op de beraadslagingen van de algemene vergadering worden tegelijkertijd verstuurd naar de Waalse Regering en de raad van bestuur binnen de termijnen vastgesteld bij het wetboek van vennootschappen wat betreft hun verzending, mededeling of hun indiening. De in dit kader genomen beslissingen van de raad van bestuur worden volgens dezelfde modaliteiten verzonden en ingediend".

— in artikel 17 : in het eerste lid : - de woorden "de laatste vrijdag van augustus om 14 u 45 m." vervangen door de woorden "de tweede woensdag van april om 15 uur.";

— in het tweede lid : de woorden "op een andere dag dan zaterdag" schrappen;

— in artikel 20, tweede lid, de woorden "door de Waalse Gewestexecutieve" vervangen door de woorden "door de Waalse Regering";

— in artikel 22, eerste lid, het woord "april" vervangen door het woord "januari" en de woorden "eenendertig maart" vervangen door de woorden "eenendertig december";

— de artikelen 27 tot en met 31, die hoofdstuk VI vormen, schrappen.

Art. 2. De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 14 maart 2001.

Namen, 7 maart 2001.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2001 — 983 (2001 — 31) [C — 2001/31020]

14 DECEMBRE 2000 — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale remplaçant les arrêtés du 17 juillet 1997, 2 juillet 1998 et 17 décembre 1998, fixant la tarification des prestations de l'Agence régionale pour la Propreté. — Erratum

Le 3° de l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 décembre 2000 remplaçant les arrêtés du 17 juillet 1997, 2 juillet 1998 et 17 décembre 1998, fixant la tarification des prestations de l'Agence régionale pour la Propreté (*Moniteur belge* du 6 janvier 2001, p. 340) se lit comme suit :

« 3° déchargement en fosse des immondices en vrac, suivant les catégories suivantes :

a) déchets présentant un PCI maximum de 2 200 kcal/kg tels que déchets ménagers et assimilés, organiques compris : 3 605 BEF/tonne;

b) déchets présentant un PCI compris entre 2 200 kcal/kg et 2 500 kcal/kg tels que déchets industriels banals et déchets assimilés, sans organiques : 3 900 BEF/tonne;

c) déchets présentant un PCI compris entre 2 500 kcal/kg et 3 000 kcal/kg tels que déchets industriels et déchets hospitaliers décontaminés, non pathologiques : 4 300 BEF/tonne;

d) déchets particuliers à haut PCI (supérieur à 3 000 kcal/kg) : 4 500 BEF/tonne. »

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2001 — 983 (2001 — 31) [C — 2001/31020]

14 DECEMBER 2000. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vervanging van de besluiten van 17 juli 1997, 2 juli 1998 en 17 december 1998 tot vaststelling van de tarifiering van de diensten van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid. — Erratum

Artikel 4, 3° van het Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 december 2000 tot vervanging van de besluiten van 17 juli 1997, 2 juli 1998 en 17 december 1998 tot vaststelling van de tarifiering van de diensten van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid (*Belgisch Staatsblad* van 6 januari 2001, blz. 340) dient te worden gelezen als volgt :

« 3° afval in bulk dat in de vuilnisput wordt gestort, volgens volgende categorieën :

a) afval met een lagere stookwaarde van maximum 2 200 kcal/kg, zoals huishoudelijk en gelijkgesteld afval, organisch afval inbegrepen : 3 605 BEF/ton;

b) afval met een lagere stookwaarde tussen 2 200 kcal/kg en 2 500 kcal/kg, zoals gewoon industrieel en gelijkgesteld afval, zonder organisch afval : 3 900 BEF/ton;

c) afval met een lagere stookwaarde tussen 2 500 kcal/kg en 3 000 kcal/kg, zoals industrieel afval en gedesinfecteerd, niet-pathologisch ziekenhuis-afval, : 4 300 BEF/ton

d) bijzonder afval met een hoge lagere stookwaarde (meer dan 3 000 kcal/kg) : 4 500 BEF/ton. »